



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## ARTICLE IX.

---

# ON A MANUSCRIPT SYRIAC LECTIONARY.

BY PROF. ISAAC H. HALL,  
OF NEW YORK CITY.

---

Presented to the Society October 28th, 1880.

---

THIS manuscript was given me in 1877, by Dr. C. V. A. Van Dyck of Beirût, the well-known translator of the Bible into Arabic, who had obtained it a number of years before from the papal Jacobite monastery in Damascus. For a Syriac manuscript, its contents are not at all common. They consist, first, of an Evangelistarium or Lectionary: that is, the ordinary Gospel lessons for the fasts, feasts, Sundays, and Saturdays of the ecclesiastical year, arranged after the ancient Greek order, and not at all like the Syrian; and second, of a Menology, or table of lessons for the saints' days or feasts, for every day in the civil year, according (as the manuscript itself says) to the Greek arrangement or *taxis*.

Externally, the manuscript appears to be in the original binding: thick wooden boards covered with leather, the latter browned with tanning and age. On one side are the marks of five circular, scallop-edged, metallic ornaments, arranged in oblong quincunx, each of which is  $\frac{5}{8}$  inch in diameter, and was once fastened by a central nail. There are also marks of two clasps, each of which had been attached by leather strips (thrust through three holes in the cover), instead of nails. On the other side of the cover are the marks of four large metallic ornaments, each two inches in diameter, and each originally fastened by four nails. In the center was also a Maltese cross, about three inches in extent each way. On the edge of this, the right hand cover, still remain the two stout brass pins on which the clasps caught, projecting  $\frac{3}{8}$  of an inch. The whole book is  $10 \times 7 \times 1\frac{1}{2}$  inches in dimension; and each cover is  $\frac{1}{4}$

inch thick. On one side of the cover are scribbled some Arabic numerical computations; also the (Italian or) Latin words, in rather modern writing, *Santa Maria Curissima*; and also four words in Syriac, of which two are faded and illegible; the other two reading 'Our Father who art in heaven.'

The manuscript consists of 95 leaves of ancient, tough cotton paper (*charta Damascena*), glazed after the fashion of the better Syriac and Arabic paper MSS., and somewhat worm-eaten, especially at the two ends. Many leaves show an ancient mending, either on the margin within, to keep them in place, or on the outer margins, to repair a break. The manuscript consisted originally of 13 quires of 4 folios or 8 leaves each (quaternions); except that two of them had 5 folios or 10 leaves (*quiniones*). Each quire has its number, or signature, at beginning and end, in the lower margin, with some slight ornamentation, after the Syrian fashion. Besides this, a much later hand has repeated this numbering in Arabic words (as 'quire eight,' or the like); writing, however, in a style older than the current Arabic script of to-day.

More definitely, the following statement shows how much of the original manuscript is now present:

Quire 1 had 4 folios or 8 leaves; leaves 1, 2, 3, and 6 are missing.

Quires 2-7 had each 4 folios; all still complete.

Quire 8 had 5 folios or 10 leaves; leaves 6 and 7 are missing.

Quire 9 had 5 folios, and is complete.

Quire 10 had 4 folios, and is complete.

Quire 11 had 4 folios; leaves 1, 2, 7, 8, or the two outer folios, are missing.

Quire 12 had 4 folios; leaf 1 is missing.

Quire 13 had 4 folios; leaves 7 and 8 are missing.

The manuscript therefore consisted originally of 108 leaves, of which 13 are now missing. In nearly every case where a leaf is gone, a little stump is left, besides the other plain evidences. The first and last leaves now present are somewhat worn by rather recent friction against the (now) bare wood of the cover. But neither this nor the worm-holes interfere seriously with the reading. The only difficult portions are those where water has damaged and blurred the upper half of the first twenty leaves, with a few smaller spots elsewhere. In a few places, scarcely half a dozen lines in all, a second hand has retraced the letters where the reading had been destroyed along with the glazing.

The writing is in two columns to the page, 34 lines to the column. At the end of each principal division of the subject-matter is usually an ornament, occupying the space of from one to four lines; but otherwise there is scarcely a break. In one,

or perhaps two places, a space left for a rubric has remained unfilled; and sometimes a blank is left in a line when the end of the paragraph is reached before that of the line. The height of the columns is 7 to  $7\frac{1}{4}$  inches, the width of the inner column  $2\frac{1}{2}$  inches, of the outer  $2\frac{1}{4}$ , though the latter sometimes expands to  $2\frac{1}{2}$ . The width of the space between the columns is  $\frac{2}{3}$  of an inch.

The style of writing is a mixture of the later Estrangela with the Jacobite, or that current in the West; but it is by no means of a very recent pattern. The letters *shin*, *beth*, *gomal*, *qoph*, *mim* keep generally the most ancient type, with a slight leaning to the Jacobite; while the *dolath* and *rish* incline more to the Nestorian. Ornamental initials generally conform to the old Estrangela, except the *olaph*, which occurs in the greatest variety of shapes. In the text it occurs in both the Estrangela form and another which is really ancient, though commonly esteemed later; but never in the marked Nestorian form. In one or two places where *tau* appears to be written by mistake (but this is not certain) for *olaph*, this MS. may have had an *olaph* of the Nestorian form to copy from. On the whole, the character is such as to be read with ease by one familiar with the Estrangela, but not without a deal of study by one who knows only the common printed varieties.

There may have been two scribes; for the handwriting grows bolder in the latter portions, and becomes free from a few constant clerical errors of the former part. For example, in the first portion, the word for 'Friday' (ܠܝܬܝܢܝܐ) in the lesson notes has constantly a *pe* in place of its *beth*; but this is corrected in the later portion. In both portions, *lomad olaph* is combined in the ancient style; but in the latter portion, when used to express the numeral 31, it is sometimes written cross-wise, in the fashion which is common enough in Arabic, but less so in Syriac.

In both the two divisions of the MS., lectionary and menology, an auxiliary lesson note occurs here and there in poor Arabic, as if written by a foreigner; but these are only fourteen in all. They are written in the older *Neskhî*, but are not so early as the transition from Cufic. Some of them appear to mark the name of a lesson after the Syrian order. In one place direct mention is made of a coincidence with the Syrian lesson for a saint's day.

The contents of the manuscript, it will be observed, appear to throw back the date nearly or quite to the 12th century. On the other hand, the paper material and the style of writing seem barely to admit the 12th, but to point to the 13th, or possibly to the 14th. Some time in the early portion of the 13th century, therefore, seems the most probable date.

In the rendering of ecclesiastical terms, personal epithets, and the like, the genius of the MS. inclines to the Syriac rather than to the Greek; though here and there a Greek genitive seems to be transferred. Such words as Chrysostom, Theologus, Stylites, Theotokos, are translated into their Syriac equivalents; generally employing a phrase to render a single word. The transliteration of foreign words, also, with all the other small peculiarities which give any clue to the linguistic genius of the codex, show that it does not come very near to the times, or else to the people, in which Greek was understood by the Syrian ecclesiastics. It is, so to speak, at the opposite pole from the Syriac and Armenian palimpsest described by Tischendorf on p. 13 of his *Anecdote Sacra et Profana*. In spelling proper names, *qoph* sometimes replaces  $\chi$  as well as  $\kappa$ ; *yud* stands for either *v*, *z*, or  $\eta$ ; and *waw* for *o*, *u*, or *u*, as well as sometimes, apparently, for the Roman *o* and *u*.

The Lectionary portion agrees almost precisely with the Greek lessons as given in Scrivener's Plain Introduction, 2d edition, pp. 68-79, and in Smith's Dictionary of Christian Antiquities, pp. 955 ff., except that it commonly gives only the lessons for Saturdays and Sundays, with the more important fast and feast days. Week-day lessons are given from Easter to Pentecost, and through the Holy Week; as well as in some other places to be noted further on. The Menology gives the saint's day lessons for every day in the year; and agrees, rather oftener than it disagrees, with that given in Scrivener's Plain Introduction, 2d edition, pp. 81 ff., and with his extracts from the Jerusalem Syriac on pp. 291, 292.

In both Lectionary and Menology the scribe has frequently committed the error of writing the abbreviation for 'pentecost' in place of that for 'passover.' Here and there, too, he has given a wrong name for the Evangelist from whom a lesson is taken; but the correction of such errors is obvious. In the Menology the scribe has often put the sign of the plural over words where it does not belong. This is most frequent over the word for 'chief priest' (I do not forget that plural points are sometimes employed with the second element of the compound noun). In referring to places where a lesson is written in full, the scribe has left doubtful, in a very few instances, whether the lesson referred to is that of a Saturday or the next Sunday; but the defect is in general easy to be supplied.

I have collated the Scripture readings with the text of Leusden and Schaaf (ed. of 1708), and compared with other editions. The grammatically diacritic points in the MS. are few, and rarely cause a real variant. They are confined chiefly to the signs of the plural and those which mark the different offices of the pronoun. The collation shows that this MS., though full

of slight clerical errors, has a text more nearly like the bulk of Syriac MSS. than like the "edited" editions, especially those in England, which have been made to conform so often to the common Greek text. In Luke xxiv. 32 it reads 'heavy' for 'burning;' and in general it follows Peshitto peculiarities.

The church lessons themselves, after the notes, most commonly begin with an introductory phrase: such as, 'At that time,' 'Our Lord said to the Jews,' or 'Our Lord said to his disciples.' Sometimes they transpose the opening words, or add a word or more from the context, in order to make the meaning clear. Thus, it often has 'Jesus said,' or 'Jesus came,' for 'he said,' or 'he came.' Cases where the lesson commences in the *ipsissima verba* of the Gospel are the uncommon exception.

The rubricated portions of the notes are mingled with black, apparently with no other rule than to aid the eye. Abbreviations are very common in the lesson notes; but not so in the Scripture text; and then they are of the most obvious sort.

As the manuscript now is, it commences in the midst of the lesson for Tuesday after Easter. The whole lesson, according to the Greek order, is Luke xxiv. 12-35. The MS. begins in verse 18, and has the rest of the lesson. At the beginning, therefore, the codex lacks the title, with the lessons for Easter Sunday and Monday. The following is the lesson list. In translating the lesson notes, English names are given for the days of the week. Lessons, which in the MS. are denoted by reference merely, have their contents here indicated in brackets. Those which are written out in full in the MS. have their contents here indicated without brackets. In translating, an effort has been made to show the abbreviations, except in the names of the days of the week, which would be almost impossible.

#### LECTIONARY.

- Fol. 1. a. 1. Luke xxiv. 18-35. (Fragment of lesson for Tuesday after Easter, which is Luke xxiv. 12-35.)
- Fol. 1. b. 1. Wednesday of Rest. Gospel of priestly ministration, from John: John i. 35-51. (Between vv. 42 and 43 is inserted a rubricated word now all obliterated except the first and last letters, *lomad* and *tau*.)
- Fol. 2. a. 1. Thursday of Rest; called Feast of the apostles James and John. Gospel, from John: John iii. 1-15.
- Fol. 2. a. 2. Friday of Rest. Gospel, from John: John ii. 12-22.
- Fol. 2. b. 1. Saturday of Rest. Gospel, from John: John iii. 22-28. (The lesson extended to vs. 33, but it here breaks off with the end of the leaf, the next leaf being gone. The next leaf now present commences with)
- Fol. 3. a. 1. John iii. 16-21. (In lesson for Tuesday of second week after passover.)

- Fol. 3. a. 1. Wednesday 2. Gospel, from John: John v. 17-24.
- Fol. 3. a. 2. Thursday 2 after passover. Gospel, from John: John v. 24-30.
- Fol. 3. b. 2. Friday 2 after passover. Gospel, from John: John v. 30-vi. 2.
- Fol. 4. a. 1. Saturday 2 after passover. Gospel, from John: John vi. 14-27.
- Fol. 4. b. 1. Sunday 3. Commemoration of Joseph of Arimathea. Gospel of matins, 4 of Resurrection [Luke xxiv. 1-12]. Gospel of priestly ministration, from Mark: Mark xv. 43-xvi. 8. (At vs. 46, however, is the note, in Syriac:) Part (and then in Arabic:) shall be read the second Sunday of the Resurrection.\*
- Fol. 5. a. 1. Monday 3 after passover. Gospel, from John: John iv. 46-54.
- Fol. 5. a. 2. Tuesday 3 after pass. Gospel, from John: John vi. 27-33.
- Fol. 5. b. 1. Wednesday 3 after passover. Gospel, from John: John vi. 35-39.
- Fol. 5. b. 2. Thursday 3 after pass. Gospel, from John: John vi. 40-44.  
Friday 3 after pass. Gospel, from John: John vi. 47-54.
- Fol. 6. a. 1. Saturday 3 after pass. Gospel, from John. (Note in Arabic:) And this Gospel shall be read for [the feast of] all the martyrs. John xv. 16-xvi. 2.
- Fol. 6. b. 1. Sunday 4. Of the paralytic whom our Lord healed. Gospel of matins, from Luke. See Gospel 5 of the Resurrection [Luke xxiv. 12-35]. Gospel of priestly ministration, from John: John v. 1-15.
- Fol. 7. a. 1. Monday 4. Gospel, from John: John vi. 55-59.
- Fol. 7. b. 1. Tuesday 4 after pass. Gospel, from John: John vii. 1-13.
- Fol. 7. b. 2. Wednesday 4 after pass.; and it is half way to Pentecost. Of matins, Psalm in liturgy 4: God standeth in the congregation of the angels [Psa. lxxxii. 1]. Section (or, Verse): How long will ye judge unjustly and [accept] the persons of the wicked [Psa. lxxxii. 2]. Gospel of matins, from John: At that time when Jesus walked in Galilee, to, For fear of the Jews [John vii. 1-13]. It was written [in the lesson] for yesterday. Gospel of priestly ministration, from John: John vii. 14-30.
- Fol. 8. b. 1. Thursday 4 after passover. Gospel, from John: John viii. 12-20.

---

\* This Arabic note seems to mark a lesson of the Syrian order. The rest of the lesson, Mark xvi. 1-8, is, as the note seems to intend to state, the second of the eleven Resurrection Gospels.

- Fol. 8. b. 2. Friday 4 after pass. Gospel, from John: John viii. 21-30.
- Fol. 9. a. 1. Saturday 4 after pass. Gospel, from John: John viii. 31-42.
- Fol. 9. b. 1. Sunday 5, that is of the Samaritan woman. Gospel of matins, 1 of the Resurrection [Matt. xxviii. 16-20]. Gospel of priestly ministration, from John: John iv. 5-42.
- Fol. 10. b. 2. Monday 5 after pass. Gospel, from John: John viii. 42-51.
- Fol. 11. a. 1. Tuesday 5 of pente. [*error for* after passover]. Gospel from John: John viii. 51-59.
- Fol. 11. b. 1. Wednesday 5 of pente. [*error for* after passover]. Gospel, from John: John vi. 5-14.
- Fol. 11. b. 2. Thursday 5 of pente. [*error for* after passover]. Gospel, from John: John ix. 39-x. 9.
- Fol. 12. a. 1. Friday 5 of pente. [*error for* after passover]. Gospel, from John: John x. 17-28.
- Fol. 12. b. 1. Saturday 5 after pente. [*error for* after passover]. Gospel, from John: John x. 27-38.
- Fol. 12. b. 2. Sunday 6, of the blind man whose eyes our Lord opened. Gospel of matins, 8 of the Resurrection [John xx. 11-18]. Gospel of priestly ministration, from John: John ix. 1-38.
- Fol. 14. a. 1. Monday 6 after passover. Gospel, from John: John xi. 47-54.
- Fol. 14. a. 2. Tuesday 6 after passover.\* Gospel, from John: John xii. 19-36.
- Fol. 14. b. 2. Wednesday 6 after pass. Gospel, from John: John xii. 36-47.
- Fol. 15. a. 2. Thursday 6 after passover. It is the feast of the ascension of our Lord in the body to heaven. Psalm before the Evangel of matins: God is gone up with a shout, and the Lord with the sound of a trumpet [Psa. xlvii. 5]. Section (or, Verse): O clap your hands, all ye peoples [Psa. xlvii. 1]. Gospel of matins, from Mark: And very early in the morning of the first day of the week [Mark xvi. 2]. See in [lesson for] Sunday 3 of the Resurrection [Mark xvi. 1-8]. And in the priestly ministration, from Luke: Luke xxiv. 36-53.
- Fol. 15. b. 2. Friday 6 after pass. Gospel, from John: John xiv. 1-11.
- Fol. 16. a. 1. Saturday 6 after passover. Gospel, from John: John xiv. 10-21.
- Fol. 16. a. 2. Sunday 7 after passover. Commemoration of the fathers [i. e., the 318 of Nicæa]. Gospel of matins, from John, 10 of the Resurrection [John xxi. 1-14].

---

\* Before the word 'passover,' **AS** is written by mistake.



- Fol. 16. *a.* 2. And in priestly ministration, Gospel from John : John xvii. 1-13.
- Fol. 16. *b.* 2. Monday 7 after passover. Gospel, from John : John xiv. 27-xv. 7.
- Fol. 17. *a.* 1. Tuesday 7 after pass. Gospel, from John : John xvi. 2-13.
- Fol. 17. *b.* 1. Wednesday 7 after passover. Gospel, from John : John xvi. 15-23.
- Fol. 17. *b.* 2. Thursday 7 after pass. Gospel, from John : John xvi. 23-33.
- Fol. 18. *a.* 2. Friday 7 after passover. Gospel, from John : John xvii. 18-26.
- Fol. 18. *b.* 1. Saturday 7 of pente.\* Gospel, from John : John xxi. 14-25.
- Fol. 19. *a.* 1. Great Sunday of pente. At matins they have no custom to read the gospel; but if one will read, let him say the Psalm in liturgy 4: Thy spirit is good [Psa. cxliii. (cxlii.) 10]. Section (or, Verse): Hear my prayer, O Lord (Psa. ib. 1]. Gospel of matins, from John : Then the same day at evening, to, Whosoever sins ye retain, they are retained [John xx. 19-23]. See in [lesson for] New Sunday.† Gospel of priestly ministration, from John : John vii. 37-52; viii. 12. (The *Pericope de Adultera* is not in the Syriac versions.)
- Fol. 19. *b.* 2. Monday after pente. Gospel, from John [*error for* Matthew]: Matt. xviii. 10-20.
- Fol. 20. *a.* 1. Tuesday after pente. Gospel, from John [*error for* Matthew]: Matt. iv. 23-v. 13.
- Fol. 20. *b.* 1. Wednesday after pente. Gospel, from Matthew : Matt. v. 20-26.
- Fol. 20. *b.* 2. Thursday after pente. Gospel, from John [*error for* Matthew]: Matt. v. 27-32.
- Fol. 21. *a.* 1. Friday in W[EEK] after pente. Gospel, from Matthew : Matt. v. 33-42.
- Fol. 21. *a.* 2. Saturday after pente. Gospel, from Matthew : Matt. v. 43-48.
- Fol. 21. *b.* 1. Sunday 1 after Sunday of pente. Commemoration of all saints of the world (or, all saints from the beginning). Gospel, from Matthew : Matt. x. 32, 33, 37-39; xix. 27-30.
- Fol. 21. *b.* 2. Saturday 2 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. vii. 1-8.
- Fol. 22. *a.* 1. Sunday 2 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. iv. 18-23.

\* "Pente." here is not an error. The meaning is, Saturday 7 after passover, which is the eve of pentecost. This is shown by citations of this lesson in the Menology.

† This note seems to mark a Syrian lesson. 'New Sunday' is a Syrian term for Low Sunday.

- Fol. 22. *a.* 2. Saturday 3 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. vii. 24–viii. 4.
- Fol. 22. *b.* 1. Sunday 3 after pente. Gosp., from Matthew : Matt. vi. 22–33.
- Fol. 23. *a.* 1. Saturday 4 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. viii. 14–23.
- Fol. 23. *a.* 2. Sunday 4 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. viii. 5–13.
- Fol. 23. *b.* 1. Saturday 5 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. ix. 9–13.
- Fol. 23. *b.* 2. Sunday 5 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. viii. 28–ix. 1.
- Fol. 24. *a.* 1. Saturday 6 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. ix. 18–26.
- Fol. 24. *a.* 2. Sunday 6 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. ix. 1–8.
- Fol. 24. *b.* 1. Saturday 7 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. x. 36–xi. 1.
- Fol. 24. *b.* 2. Sunday 7 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. ix. 27–35.
- Fol. 25. *a.* 1. Saturday 8 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xii. 30–37.
- Fol. 25. *a.* 2. Sunday 8 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xiv. 14–22.
- Fol. 25. *b.* 1. Saturday 9 after pentecost. Gospel, from Matthew : Matt. xv. 32–39.
- Fol. 25. *b.* 2. Sunday 9 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xiv. 22–34.
- Fol. 26. *a.* 1. Saturday 10 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xvii. 24–xviii. 4.
- Fol. 26. *b.* 1. Sunday 10 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xvii. 14–23.
- Fol. 26. *b.* 2. Saturday 11 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xix. 3–12.
- Fol. 27. *a.* 1. Sunday 11 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xviii. 23–35.
- Fol. 27. *b.* 1. Saturday 12 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xx. 29–34.
- Sunday 12 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xix. 16–26.
- Fol. 28. *a.* 1. Saturday 13 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxii. 15–22.
- Fol. 28. *a.* 2. Sunday 13 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxi. 33–42.
- Fol. 28. *b.* 1. Saturday 14 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxiii. 1–12.
- Fol. 28. *b.* 2. Sunday 14 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxii. 2–14.
- Fol. 29. *a.* 2. Saturday 15 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxiv. 1–13.

- Fol. 29. b. 1. Sunday 15 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxii. 35-46.
- Fol. 29. b. 2. Saturday 16 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxiv. 34-44.
- Fol. 30. a. 2. Sunday 16 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xxv. 14-29, with xi. 15 (or xiii. 43) added at the end.
- Fol. 30. b. 2. Saturday 17 after pente. Lesson for Euphemia. (Then, note in Arabic :) And it shall also be read for all holy women (*or*, female saints). Gospel, from Matthew : Matt. xxv. 1-13.
- Fol. 31. a. 1. Sunday 17 after pente. Gospel, from Matthew : Matt. xv. 21-28. (At the end of the lesson is added this note in Arabic :) Finished are the lessons for Sundays and Saturdays from Matthew the preacher of the gospel.
- Fol. 31. a. 2. Sunday 2 after the feast of the cross begins in the Gospel of Luke.  
Saturday 2 after the feast of the cross; and it is the first Saturday that begins in the Gospel. Gospel, from Luke : Luke iv. 31-41.
- Fol. 31. b. 2. Sunday 1. Gospel, from Luke : Luke v. 1-11.
- Fol. 32. a. 2. Saturday 2. Gospel, from Luke : Luke v. 17-26.
- Fol. 32. b. 1. Sunday 2. Gospel, from Luke : Luke vi. 31-36.
- Fol. 32. b. 2. Saturday 3. Gospel, from Luke : Luke v. 27-32.
- Fol. 33. a. 1. Sunday 3. Gospel, from Luke : Luke vii. 11-16.
- Saturday 4. Gospel, from Luke : Luke vi. 1-10.
- Fol. 33. b. 1. Sunday 4. Gospel, from Luke : Luke viii. 5-15. (At the end of the lesson is added :) When he had said these things, he cried, Who hath ears to hear, let him hear.
- Fol. 34. a. 1. Saturday 5. Gospel, from Luke : Luke vii. 1-10.
- Fol. 34. a. 2. Sunday 5. Gospel, from Luke : xvi. 19-30 (or 31).\* (Note in margin, in corrupt Arabic :) And thou shalt suppress it until thou read it six days before salutation (?) in Tishrîn 2 (or, it may be, simply, until thou read it before the sixth day of Tishrîn 2).
- Fol. 34. b. 2. Saturday 6. Gospel, from Luke : Luke viii. 16-21.
- Fol. 35. a. 1. Sunday 6. Gospel, from Luke : Luke viii. 26-39.
- Fol. 35. b. 1. Saturday 7, called, of the apostles. Gospel, from Luke : Luke ix. 1-6.
- Sunday 7. Gospel, from Luke : Luke viii. 41-56.
- Fol. 36. a. 2. Saturday 8. Gospel, from Luke : Luke ix. 37-43.
- Sunday 8. Gospel, from Luke. (Note in Arabic :) And it shall be read in the fifth Sunday of Lent :† Luke x. 25-37.
- Fol. 36. b. 2. Saturday 9, from Luke : Luke ix. 57-62.

\* An error of the scribe (homoioteleuton) makes it doubtful whether the lesson ends with vs. 30 or vs. 31. The ordinary Greek lesson includes vs. 31.

† This Arabic note tells merely the place of this lesson in the Syrian order.

- Fol. 37. *a.* 1. Sunday 9. Gospel, from Luke: Luke xii. 16-21. (After the lesson is added :) And when he had said these things he cried and said, He that hath ears to hear, let him hear.
- Fol. 37. *a.* 2. Saturday 10, from Luke. (Note in very corrupt Arabic :) Shall be read for the apostles, the seventy, and for any one of the seventy (?) : Luke x. 16-21.
- Fol. 37. *b.* 1. Sunday 10. Gospel, from Luke: Luke xiii. 10-17.
- Fol. 37. *b.* 2. Saturday 11. Gospel, from Luke: Luke xii. 32-40.
- Fol. 38. *a.* 1. Sunday 11. Gospel, from Luke: Luke xiv. 16-24.
- Fol. 38. *a.* 2. Saturday 12. Gospel, from Luke: Luke xiii. 19-29.
- Fol. 38. *b.* 2. Sunday 12. Gospel, from Luke: Luke xvii. 12-19.
- Fol. 39. *a.* 1. Saturday 13. Gospel, from Luke: Luke xiv. 1-11.
- Fol. 39. *a.* 2. Sunday 13. Gospel, from Luke: Luke xviii. 18-27.
- Fol. 39. *b.* 1. Saturday 14. Gospel, from Luke: Luke xvi. 10-18.
- Fol. 40. *a.* 1. Sunday 14. Gospel, from Luke: Luke xviii. 35-43.
- Fol. 40. *a.* 2. Saturday 15. Gospel, from Luke: Luke xvii. 3-10.
- Fol. 40. *b.* 1. Sunday 15. Gospel, from Luke: Luke xix. 1-10.
- Fol. 40. *b.* 2. Saturday 16. Gospel, from Luke: Luke xviii. 1-8.
- Fol. 41. *a.* 1. Sunday 16. Gospel, from Luke: Luke xviii. 9-14.
- Fol. 41. *a.* 2. Saturday 17. Gospel, from Luke: Luke xx. 46-xxi. 4.
- Sunday 17. Lesson, from Matthew: At that time came Jesus to the regions of Tyre and Sidon. See Sunday 17, from Matthew [Matt. xv. 21-28].
- Fol. 41. *b.* 1. Saturday 18. Gospel, from Luke. Read whatever lesson is desired from the gospels of the Saturdays. But I say that this Saturday is that of the Prodigal Son. [The ordinary Greek Gospel for the Prodigal Son Saturday is Luke xv. 1-10.] Sunday 18, of the Prodigal Son [Septuagesima]. Gospel, from Luke: Luke xv. 11-32.
- Fol. 42. *a.* 1. Saturday of flesh [carnival]. Gospel, from Luke: Luke xxi. 8, 9, 25-27, 33-36.
- Fol. 42. *b.* 1. Sunday of flesh. Gospel, from Luke [*error for Matthew*]: Matt. xxv. 31-46.
- Fol. 43. *a.* 1. Saturday of cheese. [τῆς τυροφάγου]. Gospel, from Matthew: Matt. vi. 1-13.
- Fol. 43. *a.* 2. Sunday of cheese. Gospel, from Luke [*error for Matthew*]: Matt. vi. 14-21.
- Fol. 43. *b.* 1. The Monday that is the first day of the great fast (Lent). At vespers, Gospel, from Luke: Our Lord said, Take heed that ye be not deceived. Written, Saturday of Flesh. [Luke xxi. 8, 9, 25-27, 33-36.]
- Fol. 43. *b.* 2. First Tuesday in the great fast (Lent). At vespers, Gospel, from Matthew: Our Lord said, But take heed. Written, Saturday of cheese [Matt. vi. 1-13]. Wednesday 1 in the great fast. At vespers, Gospel, from Mark: Mark xi. 22-26. Thursday 1 of the great fast. At vespers, Gospel, from Matthew: Matt. vii. 7-11.

- Fol. 44. a. 1. Friday 1 of the fast. At vespers, Gospel, from John: Our Lord said to his disciples, I am the true vine, to, Ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you [John xv. 1-7]. Written, Monday of Week 7 after pente. [*error for passover*] [John xiv. 27-xv. 7].
- Saturday 1 of the fast. Commemoration of the martyr Theodorus. Gospel, from Mark: Mark ii. 23-iii. 5.
- Fol. 44. b. 1. Sunday 1 of the fast. Commemoration of Moses and of Aaron and of the rest. Gospel from John: At that time Jesus would go away to Galilee. Written Wednesday of the week of rest [John i. 35-51], latter portion.
- Saturday 2. Gospel, from Mark: Mark i. 35-44.
- Fol. 44. b. 2. Sunday 2 of the great fast. Gospel, from Mark: Mark ii. 1-12.
- Fol. 45. a. 1. Saturday 3 of the fast. Gospel, from Mark: Mark ii. 14-17.
- Fol. 45. a. 2. Sunday 3 of the great fast. Gospel, from Mark: Mark viii. 34-ix. 1.
- Fol. 45. b. 1. Saturday 4 of the fast. Gospel, from Mark: Mark vii. 31-37.
- Fol. 45. b. 2. Sunday 4 of the fast. Gospel, from Mark: Mark ix. 17-31.
- Fol. 46. a. 2. Saturday 5 of the fast. Gospel, from Mark: Mark viii. 27-31.
- Fol. 46. b. 1. Sunday 5 of the great fast. Gospel, from Mark: Mark x. 32-45.
- Fol. 47. a. 1. Saturday 6 of the great fast. Of Mar Lazarus. Gospel, from Mark [*error for John*]: John xi. 1-45.
- Fol. 48. a. 1. Sunday of Hosannas (Palm Sunday). Psalm before the evangel of matins, in liturgy 4: Out of the mouth of babes and sucklings thou hast ordained praise [Psa. viii. 2]. Section (or, Verse): O Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth [Psa. viii. 1]. Gospel of matins, from Matthew: Matt. xxi. 1-11, 15-17. [Fol. 48. b. 1.] Gospel of priestly ministration, from John: John xii. 1-18. [At end of vs. 11 is the note in Arabic:] And from here shall be read in the supplication [*λειτουργία*]. [Then again in Syriac, at the end of the lesson, Fol. 49. a. 2.] Gospel of the supplication, from Luke: Luke xix. 28-40.\* Latter Gospel in the supplication, from Luke [*error for Mark*]: Mark xi. 1-11.†
- Fol. 49. b. 2. Monday of Passion. Gospel of matins, from Matthew: Matt. xxi. 18-43. [Fol. 50. b. 2.] Monday at vespers. Gospel, from Matthew: Matt. xxiv. 3-35.

\* This is the lesson for the day after the Syrian order. It is not the usual one of the Greek.

† This is the latter portion of the regular Greek *λειτουργία* for the day.

- Fol. 51. b. 1. Tuesday of Passion, at matins. Gospel, from Matthew: Matt. xxii. 15-xxiv. 2. [Fol. 53. b. 1.] Tuesday of Passion, at vespers. Gospel, from Matthew: Matt. xxiv. 36-xxvi. 2.
- Fol. 55. b. 1. Wednesday of Passion. Gospel of matins, from John: John xii. 17-50. [Fol. 56. a. 2.] Wednesday in Passion Week, at vespers. Gospel, from Matthew: Matt. xxvi. 6-16.
- Fol. 56. b. 2. Thursday of secrets (*or*, mysteries), at matins. Gosp., from Luke: Luke xxii. 1-39. (Then the note in Syriac, Fol. 57. b. 1.): There belong to this Thursday of secrets (then in Arabic:) Evangel of the washing. Gospel, from John: John xiii. 1-8. [Here the lesson breaks off at the end of the leaf, as the next two leaves are missing. The lesson is part of the Syrian; viz. John xiii. 1-30, which included more than the Greek. The next leaf now present (Fol. 58) begins in the midst of a lesson, probably vespers of this Thursday after the Greek order. The fragmentary lesson is:] Matt. xxvi. 44-xxvii. 2.
- Fol. 59. a. 1. Gospel 1 of the twelve gospels of the night of Friday of Passion. (Then in Arabic:) And it is the Gospel of the commandment (*or*, *Mandata*, Maundy): John xiii. 31-xviii. 1. (At xiv. 15 [Fol. 59. b. 1] is an Arabic note in the margin:) From here shall be read at the adoration, first day of pentecost.\* (And again just before the last clause of xiv. 31, in [Fol. 60. a. 1.] Arabic:) As far as here shall be read for the adoration.
- Fol. 62. b. 1. Gospel 2, from John: John xviii. 1-28.
- Fol. 63. b. 1. Gospel 3, from Matthew: Matt. xxvi. 57-75.
- Fol. 64. a. 1. Gospel 4, from John: John xviii. 28-xix. 16. Gospel 5, from Matthew: Matt. xxvii. 3-32.
- Fol. 65. b. 2. Gospel 6, from Mark: Mark xv. 16-32.
- Fol. 66. a. 2. Gospel 7, from Matthew: Matt. xxvii. 33-54.
- Fol. 66. b. 2. Gospel 8, from Luke: Luke xxiii. 32-49.
- Fol. 67. a. 2. Gospel 9, from John: John xix. 25-37.
- Fol. 67. b. 2. Gospel 10, from Mark: Mark xv. 43-47. Gospel 11, from John: John xix. 38-42.
- Fol. 68. a. 1. Gospel 12, from Matthew. (Note in Arabic:) And it shall also be read on Great Saturday. (Then in Syriac:) Great Saturday, at matins. Matt. xxvii. 62-66.
- Fol. 68. a. 2. There follows the gospel of the day time of Great Friday (Good Friday), at the sixth hour, gathered in

---

\* These Arabic notes mark a Syrian lesson, which, however, is not quite coincident with that given here, as it extended from John xiv. 15 to xv. 7; or several verses beyond this one.

- Fol. 68. a. 2. congregation, to the church, and praying the prayers of the sixth hour; and after that, commencing according to the *taxis*, in regular succession; and reading the Gospel from Matthew: At that time, when Judas saw that he was condemned, to, Him they compelled to bear the cross [Matt. xxvii. 3-33].\* Written, Gospel of the night 5, of the night of Friday [Matt. xxvii. 3-32].\* Joined with it, latter Gospel, from Matthew: Matt. xxvii. 33-56.
- Fol. 69. a. 1. Gospel 2, from Mark: Then the soldiers took, to, Come down now from the cross [Mark xv. 16-32]. Written, in Great Friday, of the night, Gospel 6. Joined [with it], latter, from Mark: Mark xv. 32-41.†
- Fol. 69. a. 2. Gospel 3, from Luke: Then there were led with Jesus, two, to, Women who had come from Galilee, and beheld [Luke xxiii. 33-49].‡ See in Great Friday, of the night, Gospel 8.
- Fol. 69. b. 1. Gospel 4, from John: Then they brought Jesus from Caiaphas, to, Gave him to them that they might crucify him [John xviii. 28-xix. 16]. Written, in Great Friday, Gospel 4. Latter Gospel, from John: John xix. 23-37.§
- Fol. 70. a. 1. Gospel of Great Friday, at vespers. At the sign of the cup. Gospel, from Matthew: Matt. xxvii. 1-38. (Fol. 71. a. 1.) Luke: Luke xxiii. 39-43. (Fol. 71. a. 2.) Matthew: Matt. xxvii. 39-54. (Fol. 71. b. 2.) John: John xix. 31-37. (Fol. 72. a. 1.) Matthew: Matt. xxvii. 54-61.||
- Fol. 72. a. 1. Great Saturday, at matins. Gospel, from Matthew, and for the daytime of the morrow. Written, Gospel of Friday, of the night, 12 [Matt. xxvii. 62-66]. Gospel of priestly ministration at vespers, Gospel, from Matthew: Matt. xxviii. 1-15. (Then a note in Arabic [Fol. 72. b. 2.:] And from here shall be read the first of the resurrection. (Then in Syriac:) Gospel from Matthew: Matt. xvi. 19-20. [The Greek usually includes both.]
- Fol. 72. b. 2. (Note in Arabic:) Finished is the holy Evangel; and

\* The first of these two lessons is the Syrian for matins, but nearly the Greek for the first hour. The second together with the following "latter gospel" nearly agree with the Greek first vigil. Separately they partly agree with the Greek "liturgy" lessons. With these day-time gospels, nothing in the Greek or Syrian order exactly corresponds.

† This corresponds with part of the Greek "liturgy" for 3d hour.

‡ This corresponds with part of the Greek for 6th hour.

§ This corresponds with part of the Greek for 9th hour.

|| These vesper gospels agree exactly with the lessons of the Greek "liturgy" for Good Friday.

Fol. 72. b. 2. from God is the help (*i. e.*, by God's help). May God pardon its writer, also him who had a share (or, care) in it. Amen. And there follow the Gospels of the Resurrection, and the vigils. And the praise be to God forever and ever.

Again we write Gospel 1, called of the resurrection. At matins, Gospel 1, from Matthew: Then the eleven disciples, to, Unto the end of the world. Written, Great Saturday, at matins, latter portion [Matt. xxviii. 16-20].

Gospel 2, from Mark: When the Sabbath was past, Mary Magdalene, to, For they were afraid [Mark xvi. 1-8]. Written, at Sunday 3 after passover, latter portion.

Fol. 73. a. 1. Gospel 3, from Mark: Mark xvi. 9-20.

Fol. 73. a. 2. Sunday 4. Gospel, from Luke: Luke xxiv. 1-12.

Fol. 73. b. 1. Sunday 5. From Luke: Simon then rose and ran to the sepulchre, to, When he broke bread [Luke xxiv. 12-35]. See Tuesday of Rest. [The lesson here referred to is the fragment at the beginning of the MS.] Gospel 6. From Luke: Then Jesus stood in the midst of his disciples, and said to them, to, Glorifying and blessing God. Amen. [Luke xxiv. 36-53].\* Written, at the feast of the ascension: the [gospel] of priestly ministration.

Fol. 73. b. 2. Gospel 7. From John: John xx. 1-10.

Fol. 74. a. 1. Gospel 8. From John: John xx. 11-18.

Gospel 9.† And when evening, to, That they [*error for ye*] might have life in his name [John xx. 19-31]. Written, at New Sunday.‡

Gospel 10. From John: John xxi. 1-14.

Fol. 74. b. 2. Gospel 11. From John: Then Jesus appeared to his disciples when he arose from the dead. He said to Simon, to, Contain the books which should be written [John xxi. 14-25].§ Written, Saturday of Pentecost.

Fol. 75. a. 1. (Note in Arabic: Finished is the holy Gospel. And there follow the vigils; and from God is the help. (A late marginal note in Arabic at the top of the page reads:) Seek for the eleventh [Gosp]el at the Saturday of Pentecost. (Part of one word is obliterated.)

\* The Greek order omits vs. 53.

† The space for the rubric "From John" is left blank.

‡ At Pentecost this lesson is referred to as John xx. 19-23; which also agrees with the Greek for this 9th resurrection Gospel. In a blank space in the line, a much later hand has added in Arabic what is probably meant for "Absolution for the day," but which really reads: The loosening (forgiving?) of Thomas—except that the first word is unintelligible.

§ The Greek order has vss. 15-25.



Before passing on to the Menology, it may be remarked that the chief deviations in the foregoing Evangelistarium from the Greek lessons occur in the week-days of the first week in Lent, in the lessons for Palm Sunday, and in those for the daytime of Good Friday. The main lesson for Palm Sunday coincides here with the Syrian; while those for the daytime of Good Friday coincide with neither the Greek nor the Syrian. The other deviations from the Greek are trivial; and they are comprehended in the following list, except as already marked in the foot notes: 3d Wednesday after passover coincides with the MS. cited by Scrivener as Gale O. 4. 22; but the ordinary Greek gives it for the following Friday, and gives that which is in the MS. for Friday, for this Wednesday. For Friday, in the same week, however, the Gale MS. has vss. 48-54. Saturday 3, the Greek ends at vs. 1. Friday 6, the Greek ended at vs. 10; but MS. Gale is same as here. Sunday 7, the Greek has vss. 2-13. After pentecost, Tuesday, the Greek ends at v. 11; Wednesday, the Greek has vss. 20-30; Thursday, the Greek has 31-41; Friday, the Greek has chap. vii. 9-18; Saturday 1, the Greek has 42-48; Sunday 1, the Greek omits vs. 39; Sunday 3, the Greek has vss. 22, 23, and puts the rest of the lesson in Monday of 2d week; Saturday 10, the Greek ends at chap. xviii. 1; Sunday 15, the Greek ends at vs. 40; Saturday 16, the Greek ends at vs. 30. After the Cross, or Saturday 1 in Luke, the Greek extends to vs. 46; Sunday 6 in Luke, the Greek omits vss. 36, 37; Saturday 8, the Greek has vss. 37-48; Saturday 10, the Greek has vss. 19-21; Saturday 14, the Greek has vss. 19-21; Saturday 18, where the MS. gives no lesson, the Greek has Luke xv. 1-10. For Wednesday of Passion Week, the Greek has John xi. 47-53, or xii. 17-47.

In translating the Menology, a few things have given some little trouble; chiefly the proper names. The Syriac spelling is such as to defy uniform transliteration. The familiar forms, where manifest, I have retained; and as to the rest, I have tried to be guided by common sense. There are two words in the MS. for 'commemoration' of a saint or event, but it has proved inconvenient to attempt to render them by different words. The Greek word for 'Gospel' I have rendered by 'evangel,' the Syriac by 'gospel.' There are two words for 'saint:' one meaning 'holy,' the other 'pious.' I have kept 'saint' for the first, and 'pious' for the last; as the last was sometimes used in Syriac [and apparently a few times in this MS.] as a euphemism for 'bishop.' The expression rendered 'mother of God' is more strictly *Theotokos* or *Deipara*. The exact Syriac expression for 'mother of God' does occur once or twice; but I could not well draw the distinction. The word

for 'apostle' occurs with a very wide signification; but to render it by 'missionary' would be false in most cases.

The following is a translation of the Menology, omitting the lessons except by indication. Those written out in full are unbracketed, but those which are merely referred to are enclosed in brackets. It would have been interesting to note the coincidences with the Greek Menology given in Scrivener's Plain Introduction, 2d ed., pp. 81, 82, and with the Jerusalem Syriac as given *ib.* p. 292, 293; but it could not be done without a sacrifice of space altogether disproportionate to the importance of the matter. It has not been convenient to keep the abbreviations of the original in translating.

#### MENOLOGY.

- Fol. 75. a. 1. Again we write the *taxis* (*i. e.* order) of feasts of the whole year, according to the Greek. At the beginning of the year is the month Ilûl (September). Days 30. Daytime, hours, 12; and of the night, hours 12.
1. Feast of pious Mar Simeon Stylites (*lit.* of the top of the pillar), and of the forty saints, and of the beginning of the year, and commemoration of the mother of God. Psalm: Thy name shall be remembered in all generations [Psa. xlv. (16) 17]. Section (or, Verse): Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear [Psa. xlv. (9) 10]. And this Psalm is to be said at all the feasts of the mother of God at matins before the evangels; and if a man is prepared at the feast of Mar Simeon in his church, and will that the evangels be read, Gospel in 5 of Cantûn 1 (December) [Matt. xi. 27-30], that which is of Mar Saba. And in priestly ministration, read the Gospel from Luke: Luke iv. 16-22.
- Fol. 75. a. 2. 2. Feast of chief priests, John Siûma [Faster] and Paul the younger; and the martyr Mama. Gospel of the martyr, written at Friday of the first week of the great fast, at vespers [John xv. 1-7]. For the chief priests, Gospel from Matthew: Matt. v. 14-19.
- Fol. 75. b. 2. 3. Martyrdom of Anthimus metropolitan of Nicomedia, and Theoctistus companion of Mar Euthymius. Gospel from John: John x. 9-16.
- Fol. 76. a. 1. 4. Martyrs, of the chief priests Babûla and his disciples. Gospel, from Luke: Luke x. 1-12.
- Fol. 76. a. 2. 5. Martyr Zechariah the prophet and of the martyr Thutiel.\* Gospel, from Luke: The multitudes wondered at the gracious words. See 14 of Heziran (June) [Luke iv. 22-30]. Gospel, from Matthew, and for Zechariah: Woe unto you, Scribes and Phari-

\* Perhaps error for "Joel," *olaph* being mistaken for *tau* by the scribe.

Fol. 76. a. 2. sees, to, That all these things may come upon this generation [Matt. xxiii. 29-36]. Written, Tuesday of Passion, in the Gospel of matins, latter portion.

6. Eudoxius, and saint Christina, and the archangel Michael. Gospel, from Luke: Our Lord said to his disciples, He that heareth you heareth me [Luke x. 16]. See Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21]. Gospel of the martyr, written at Sunday 13, from Luke [Luke xviii. 18-27].

Fol. 76. b. 1. 7. Of the martyr Sozontos, and the pious Abraham that was a robber. See in 20 of this month [*hiat* MS. at that place, but probably Luke xxi. 12-19 is intended.]

8. Birth day of the mother of God. Gospel of matins, from Luke: Luke i. 39-56. (Fol. 76. b. 2.) And in priestly ministration. Gospel, from Luke: Luke x. 38-42; xi. 27, 28.

Fol. 77. a. 1. 9. Feast of Anna (Hanna) and Joachim, parents of the mother of God. Gospel, from Luke: Our Lord said, No man lighteth a candle and hideth it. See Gospel of Saturday 6, from Luke [Luke viii. 16-21].

10. Feast of saint Baribsaba and saint Saurianus, and adoration of the cross. Gospel, from John: And there were gathered together the chief priests and Pharisees, and they said. See Monday 6 of pente. [*error for* passover] [John xi. 47-54]. For the adoration of the cross. Gospel, from Matthew: Our Lord said, He that loveth father or mother. See Saturday 7 [Matt. x. 37-xi. 1].

Fol. 77. a. 2. 11. Celebration of Saint Theodora, and adoration of the precious cross. For the martyr, from Mark: Great multitudes thronged Jesus. See in 4 of Canûn 1 (December) [Mark v. 24-28]. For the adoration of the cross, from John. See Tuesday 2 after passover [John iii. 16-21].

12. Feast of Saint Corito (Choritus?) and Autonomus, and Cornelius the centurion. Read from Matthew: He that loveth father or mother. See Saturday 7 [Matt. x. 37-xi. 1]. And the Gospel to be read this Saturday before the feast of the cross, lesson from John. Written, Monday in week 6 after passover [John xi. 47-54].

Sunday before the feast of the cross. Gospel, from John: John iii. 13-17.

Fol. 77. b. 1. 13. Dedication of the temple of the rebuilding in Jerusalem, and adoration of the cross. Lesson from John: Our Lord said, He that loveth his life shall lose it, to, For this cause came I unto this hour. See Tuesday of week 6 of pente. [*error for* passover], from the middle of the lesson onward [John xii.

- Fol. 79. b. 1. 25-27]. Lesson of the adoration, see Tuesday 6 of pente. [*error for passover*] [John xii. 19-36].  
 14. Elevation of the cross and commemoration of Mar John Chrysostom (lit., Mouth of Gold). Psalm before the Gospel of matins: God that worketh salvation in the midst of the earth [Psa. lxxiv. 12]. Section (or, Verse): O God, why hast thou cast us off forever [Psa. lxxiv. 1]. Gospel of matins, from John. See Tuesday of week 6 of pente. [*error for passover*] [John xii. 19-36]. Gospel of priestly ministration, from John: John xi. 53; xix. 6-37.
- Fol. 78. a. 2. Saturday after the feast of the cross, from John, Friday 4 of pente. [*error for passover*] [John viii. 21-30]. Sunday after the feast of the cross. Written, in Sunday 3 of the fast [Mark viii. 34-ix. 1].  
 15. Feast of the martyr and priest Acachius (Achai-cus?) metropolitan of Melitene, and the martyr Nicita (or Niceta). And on this day the receiving of sight of Paul, and celebration of the six holy councils. Gospel, in 20 of this month. [Probably Luke xxi. 12-19; but *hiat* MS. at that place]. Gospel for the martyr, from Matthew: Matt. x. 16-22.  
 16. Feast of the martyr Euphemia. Gospel, from Luke: Luke vii. 36-48. [The lesson breaks off at the end of the leaf, the next leaf being missing; but it probably extended to vs. 50. The next leaf present begins in the midst of the note at the beginning of the next month.]
- Fol. 79. a. 1. [Fragment of note at beginning of Tishrîn 1, or October.] Hanania of Damascus, of the 72; and of Peter, bishop. See 2 in Ilûl (September) [Matt. v. 14-19]. Latter, from Luke. Written in Saturday 11 [Luke xii. 32-40].  
 2. Chief priest Cyprianus, and Justina (Justinia?) the virgin. Gospel, written in 3 in Ilûl [John x. 9-16].  
 3. Dionysius the Great, bishop (or, Dionysius, archbishop) of Athens, disciple of Paul the apostle. Gospel, from Matthew: Matt. xiii. 45-54.
- Fol. 79. a. 2. 4. Martyrdom of Peter the priest and Bartholomew the disciple of Paul. Gospel, 4 in Ilûl [Luke x. 1-12].  
 5. Commemoration of Malactes (or, Malactis) and Saint Christinis. See in Sunday 10 from Luke [Luke xiii. 10-17].  
 6. Crowned of martyrs Mar Thomas, one of the twelve. Gospel, New Sunday [John xx. 19-23 (or 31)].  
 7. Crowned of martyrs Sergius and Bacchus. Psalm before the evangel of matins, in liturgy 4: Wonderful, O God. Section: Bless the Lord God. Gospel of matins, see Sunday 1 after pentecost [Matt. x. 32,

- Fol. 79. a. 2. 33, 37-39; xix. 27-30]. And in priestly ministration, from Luke. See 20 in Ilûl. [*hiat* MS. at that place.]
8. Saint Pelagia of Antioch, who was a harlot. Gospel, Sunday 10 from Luke [Luke xiii. 10-17].
9. Feast of James the apostle, and Saints Stratoniceus and Seleucus. Gospel 8, from Luke [Luke x. 25-37; or ix. 37-43; according to whether Sunday 8, or Saturday 8 is meant. But if 8 of this month is meant, then Luke xiii. 10-17].
10. Martyrdom of John Dulmia (or Dilmia, or Dilumites, or, the Elamite). Gospel 10, from Luke [Luke xiii. 10-17; or x. 16-21].
11. Commemoration of the seventh council, and Nacterius (Nicoterius, Niceterius, or Nicetorius), chief priest. Gospel, 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
- Fol. 79. b. 1. 12. Martyr Aprobis, and Trachys (or Trachon), and Andronicus, and Domininus, and Zenarius. See 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place, but probably Luke xxi. 12-19].
13. Feast of the martyrs Carpius and Paplius (or Poplius) and his fellows. See 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
14. Feast of Marcius (or Marcion) and Nazarius (or Nazareus). See Wednesday after passover. [John i. 35-51].
15. Of the presbyter Lucianus from Antioch. See 3 in this month [Matt. xiii. 45-54].
16. Feast of Alginonus the centurion, and the prophet Josia [*sic*. Isaiah?], and feast of Gabriel the archangel. See 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
17. Martyr Mamutis and his fellows. See in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
18. Apostle Mar Luke the Evangelist. Psalm of matins: Their tidings has gone forth in all the earth [Psa. xix. 5]. Section (or, Verse): The heavens declare [Psa. xix. 1]. Gospel, 1 Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8]. And in priestly ministration, 10 from Luke [Luke xiii. 10-17; rather than x. 16-21].
19. Martyr Daurus. Gospel, 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
20. Of Artimius and the crowned Cozma, and Damianus. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
21. Commemoration of pious Criton, disciple of Mar Antonius. Gospel, from Luke: Luke vi. 17-23.
- Fol. 79. b. 2. 22. Feast of Abacius, bishop. Gospel, in 5 of this month [Luke xiii. 10-17].
23. Commemoration of James the brother of our Lord, and of Simeon the Just. See Sunday 6, from Luke [Luke viii. 26-39].
- Fol. 80. a. 1. 24. Commemoration of chief priests Proclus and his

- Fol. 80. *a.* 1. fellows, 14 thousand and two hundred and fifty and two. Gospel, Saturday 11 from Luke [Luke xii. 32-40].  
 25. Commemoration of Marcianus and Martodos, chief priests of Constantinople. Gospel, from Luke: Luke xii. 2-12.
- Fol. 80. *a.* 2. 26. Feast of the martyr Demetrius, and finding of the head of John Baptist, 2d time, and commemoration of the great earthquake that took place. Psalm before the evangel at matins: Wonderful, O God. Section (or, Verse): Bless ye the Lord. Gospel of matins, from John: I am the true vine. See Monday of week 7 of pente. [*error for passover*] [John xiv. 27-xv. 7]. Gospel of the earthquake, from Matthew: Matt. viii. 23-27 (Fol. 80. *b.* 1.) For the martyr, see Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
- Fol. 80. *b.* 1. 27. Feast of Artemidorus and Theodorus and the rest who were with them. Gospel, 15 in Ilâl [Matt x. 16-22].  
 28. Feast of Peter and Stephen and Andrew. Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].  
 29. Commemoration of Saint Saba, and Mar Simeon Târ Mesatha, and Mar Abraham and his fellows, and of Stephen companion of Mar Saba. Gospel, in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 30. Feast of Saint Cyriacus and the chief priests. Gospel, 3 in Ilâl [John x. 9-16].  
 31. Commemoration of Saints Zenobius and Asterius and their fellows. Gospel, Saturday 11, from Luke. [Luke xii. 32-40].

Tishrîn 2 (November). Days 30. Daytime, hours 10; and night time, hours 14.

1. Of the prodigals Cozma and Damianus, who were laid to rest. Gospel, from Matthew: Matt. x. 1-8.
- Fol. 80. *b.* 2. 2. Feast of Aphthonios and his fellows. Gospel, in 5 of Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 3. Dedication of the temple of Georgius and Joseph. Gospel 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place]. And martyrs, 29 in Heziran [Matt. xvi. 13-19].  
 4. Martyr Theodotis, and Saint Nicodora, and Ermios. Gospel, Saturday 11, from Matthew [Matt. xix. 3-12].  
 5. Of the martyr Galactinos and Apistion his wife, from Homs; and of the pious Joan(n)e (or Junia?). See 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 6. Martyrdom of the chief priest Constantinus (or, Constantius), and Paul the confessor. Gospel, in 25 Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 7. Martyrdom of the 33 martyrs from Melatine (or Melitene). Gospel, that of yesterday [Luke xii. 2-12].  
 8. Of the archangel Michael. Psalm before Gospel of matins: Bless, ye heavens and angels of the Lord,

- Fol. 80. b. 2. the Lord [Psa. cxlviii. 1]. Section (or, Verse): Bless, ye waters that are above the heavens [Psa. cxlviii. 4]. Gospel of matins, Saturday 10 from Luke [Luke xiii. 10-17]. And in priestly ministration, from John. See Sunday 4 of pente. [*error for* after passover (John v. 1-15); or else "John" is error for Matthew (Matt. viii. 5-13)].
- Fol. 81. a. 1. 9. Commemoration of the martyr Christophorus. See Monday 7 of pente. [*error for* passover, John xiv. 27-xv. 7]; latter part of the Gospel.
10. Martyr Euristius and [female] Saint Metronius. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22]. The [female] saint, in Saturday 11, from Matthew [Matt. xix. 3-12].
11. Holy Mina and Victor (written Biktor) and Vicentius (written Bikentios). Gospel, in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
12. Of the chief priest John the beloved. Gospel 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
13. Chief priest John Chrysostom. Gospel, in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
14. Apostle Philip. Gospel, Wednesday in week of rest; half of the lesson [John i. 35-51].
15. Of the confessors Simona and Goria (or, Gauria) and Habib, martyrs of Orrhæ (i. e. Edessa). Gospel, in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
16. Of Matthew the apostle and evangelist, and Saint Barlam, he in whose hand fire was put because sacrifices were to be made to the idol, and he would not. Gospel, Saturday 5, from Matthew [Matt. ix. 9-13].
17. Chief priest Gregorius, Wonder-worker (Thaumaturgus). Gospel, in day 1 of this month [Matt. x. 1-8].
18. Romanus. See 25 Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].
- Fol. 81. a. 2. 19. Of the holy martyrs Basius (Vasius?) and Neophytius, and their fellows. Gospel, Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
20. Chief priests Maximus and Gennadius. Gospel, in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
21. Going up of the mother of God to the temple. Psalm: Thy name shall be remembered to all generations [Psa. xlv. 17]. Section (or, Verse): Instead of thy fathers shall be thy children [Psa. xlv. 16]. See Gospel of matins and of priestly ministration, 8 in Ilûl [Luke i. 39-58; and x. 38-42; xi. 27, 28].
22. [Female] Martyr Cilicilias. Gospel, Saturday 17 from Matthew [Matt. xxv. 1-13].
23. Peter the pious, of the chief priests of Conia [Iconium], and Anaphilistius and Alexander. Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].
24. Gregorius, and of the martyrdom of Matrinus (or Metrinius). See 3 in Ilûl [John x. 9-16].

- Fol. 81. *a.* 2. 25. Of the chief priest and martyr Clementus, pope of Rome, and Peter of Alexandria. Gospel, Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
26. Apostle Si[lvanus?], and Abacius. Gospel, 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
27. Of pious Palladius and the martyr James of Memphis. Gospel of the martyr, Monday 7 of pente. [*error for* after passover. John xiv. 27-xv. 7]. Gospel of the saint, 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
28. Of Stephen the younger, and the martyr Eirenachus. Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].
- Fol. 81. *b.* 1. 29. Pious Theodulus. See 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
30. Apostle Andrew; from 12th Gospel from John: Then John was standing, and two of. See Wednesday in week of rest [John i. 35-51]. From the beginning of the lesson to the middle.
- Canûn 1 [December]. Days in it, 31. Daytime, hours 9; and night time, hours 15.
1. Of the apostle Hannania and the prophet Nahum. Gospel, in 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].
2. Prophet Habakkuk [*written by error* Habakub: cf. LXX. spelling]. See 14 Heziran [Luke iv. 22-30].
3. Prophet Sophonia [Zephaniah]. 5 in Ilâl [Matt. xxiii. 29-36].
4. Commemoration of Saints Barbara and Juline (*or*, Juliane), and of the pious John of Damascus. Psalm before the gospel of matins: My soul keepeth thy testimonies and loveth them wondrously [Psa. cxix. 167]. Section (*or*, Verse): Princes have persecuted me without a cause [Psa. cxix. 161]. Gospel of matins, from Matthew. Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13]. And in priestly ministration, from Mark. Mark v. 24-28.
- Fol. 81. *b.* 2. 5. [6 is written first in outline, by mistake, but left unrubricated.] Feast of pious Mar Saba of Jerusalem. Gospel, from Matthew: Matt. xi. 27-30.
- Fol. 82. *a.* 1. 6. Of the chief priest Nicolaus. Gospel, 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
7. The pious and chief priest Ambrosius. Gospel, 3 in Ilâl [John x. 9-16].
8. Of the pious and chief priest Sophronius. Gospel, in 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].
9. Conception of Hanna [with child] with the mother of God. Gospel, in Saturday 6, from Luke [Luke viii. 16-21].
10. Pious Ampelius. Gospel, in Saturday 11 from Luke [Luke xii. 32-40].
11. Pious Daniel Stylites. Gospel, in 5 in this month. [Matt. xi. 27-30].



- Fol. 82. a. 1. 12. Chief priest Espiridon (or, Spiridon). Gospel, in 3 in Ilûl [John x. 9-16].  
 13. Of the five martyr soldiers. Gospel, in 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].  
 14. Saint Philemon, and Tarsus. Gospel, 25 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].  
 15. Martyr and chief priest Eleutherius. Gospel, in Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21].  
 16. Of the prophet Haggai. Gospel, in 5 in Ilûl [Matt. xxiii. 29-26].  
 Fol. 82. a. 2. 17. The pious and confessor John, chief priest, and Daniel the prophet, and the three children. Gospel, in Sunday 1 after pentecost [Matt. x. 32, 33, 37-39; xix. 27-30].  
 18. The 3 children, and Philetus. Gospel, in 5 in Ilûl [Matt. xxiii. 29-36].

There follows Saturday 1 of the fathers, before the nativity. Gospel, Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].

Sunday 1 of the fathers, before the nativity. Gospel 11, from Luke [Luke xii. 32-40].

Saturday 2 of the fathers. Gospel, Saturday 12, from Luke [Luke xiii. 19-29].

Sunday 2 of the fathers, that is before the nativity. Gospel, from Matthew: Matt. i. 1-25.

[Here the lesson breaks off at the end of a leaf, and the next four leaves are missing.]

- Fol. 83. a. 1. Matt. xi. 27-30. [Fragment of lesson for 3 of Canûn 2].  
 4. Of Gregorius of Crete (جرجس) and the martyr Zosimus. See in 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place]. Gospel of the day, from Luke: Luke vii. 17-23.  
 Fol. 83. a. 2. 5. Dawn, holy feast of Epiphany. Gospel of priestly ministration of vespers, from Luke: Luke iii. 1-18.  
 Fol. 83. b. 2. 6. Holy feast of Lights. Psalm before Gospel of matins: The voice of the Lord is upon the waters [Psa. xxix. 3]. Section (or, Verse): Give unto the Lord, ye sons of men [Psa. xxix. 1]. Gospel of matins, from Mark: Mark i. 9-11. Gospel for the blessing of the waters, Gospel, from Luke: Luke xx. 1-8. [Fol. 84. a. 1.] Gospel of priestly ministration, from Matthew: Matt. iii. 13-17.  
 Fol. 84. a. 1. 7. Right hand of John the Baptist. Gospel, Saturday of Rest [John iii. 22-28]. Gospel for Mar John, from John: John i. 29-34.  
 Fol. 84. a. 2. Saturday after the feast of Epiphany. Gospel from Matthew: Matt. iv. 1-11.  
 Fol. 84. b. 1. Sunday after the feast of Epiphany. Gospel from Matthew: Matt. iv. 12-17.

- Fol. 84. b. 2. 8. Martyr Xenophon and his fellows. Gospel, Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13]. Gospel of the day, from Luke : Luke iii. 19-22.
9. Of the martyr Polycarp. See Monday of week 7 of pente. [*error for* after passover. John xiv. 27-xv. 7]. Gospel of the day, from Luke : Luke xx. 1-8.
- Fol. 85. a. 1. 10. Of Gregorius of Nyssa, and Domitianus and Meletius. Gospel of the chief-priests (or, chief-priestly ministration), Tuesday after pentecost [Matt. iv. 23-v. 13]. The others, see in 21 Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23]. Gospel of the day, from Luke : Luke iv. 1-13.
- Fol. 85. a. 2. 11. Saint Theodosius. See Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30]. Gospel of the day, from John : John x. 39-42.
- Fol. 85. b. 1. 12. Feast of Astenus (or Stenus, or Astunios), who caused water to gush forth from the well, and Saint Tathedas (?). Gospel, in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
13. Martyrs Armilius and Astratius (or Stratius). Seek in 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
14. The fathers who were slain in Mt. Sinai. Gospel 11, from Luke [either Luke xiv. 16-24 (Sunday 11), or xii. 32-40 (Saturday 11)].
15. Chief priest Babûla, and of the children, and John his lord. Gospel, 20 in Tishrîn 1 [John xv. 17-xvi. 2].
16. Adoration of the precious chain that fell off from the feet of Peter. Psalm before Gospel of matins : Instead of thy fathers shall be thy children [Psa. xlv. 16]. Section (or, Verse) : My heart is inditing a good matter [Psa. xlv. 1]. Gospel of matins, from John. Written, Wednesday in week of Rest [John i. 35-51], part 1. And in priestly ministration, from John : Simeon, son of Jona, lovest thou me [John xxi. 17]. Written, Saturday of pentecost [*i. e.*, before pentecost : John xxi. 15-25].
17. Of the pious Antonius. Gospel, in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
18. Chief priests Athanasius and Cyril. Gospel, in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
- Fol. 85. b. 2. 19. Father of pious Theodotus. Seek Saturday 11, from Luke [Luke xiv. 16-24].
20. Of pious Euthymus of Jerusalem. Gospel, in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
21. Of Maximus the confessor. Gospel, in Sunday 10, from Luke [Luke xiii. 10-17].
22. Apostle Timotheus, and Anastasius. Gospel, in Sunday 1 after pente. [Matt. x. 32, 33, 37-39; xix. 27-30]. Latter, in 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
23. Saints Clementus and Agathangelus. Gospel, from John : John xii. 24-36.

- Fol. 86. a. 1. 24. Of Saint Vincentius (written Bincentius). See in 15 in Ilâl [Matt. x. 16-22].  
 25. Gregorius speaker of divinity (Theologus). See in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 26. Martyr Asterius and his fellows. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 27. John Chrysostom and Mar Simeon Stylites. Gospel, in 20 in Ilâl, latter [*hiat* MS. at that place]. For John, 3 in Ilâl [John x. 9-16].  
 28. Of the pious and teacher Ephrem the Syrian. Gospel, from Luke : Luke xv. 2-10.  
 [Fol. 86. a. 2.] Latter, in the order of the Greeks. Written in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
- Fol. 86. a. 2. 29. Saint Æginetius. Seek 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 30. Xenophon and his sons. Seek Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 31. Cyrus and John. Seek 1 in Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].
- Shobat [February]. Days in it, 28. Daytime, hours 11 ; and night time, hours 13.  
 1. Feast of Saint Criton. Seek in Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21].  
 2. Going up [*i. e.* presentation] of our Lord to the temple. Gospel of matins, in 8 in Ilâl [Luke i. 39-56]. And in priestly ministration, from Luke : Luke ii. 22-40.
- Fol. 86. b. 2. 3. Feast of Simeon and Hanna the prophetess. Seek that of yesterday, latter portion [Luke ii. 22-40].  
 4. Pious Isidorus, presbyter of Alexandria. Seek in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 5. Martyr Agathe. Seek in Sunday 17, from Matthew [Matt. xv. 21-28].  
 6. Martyr Mar Lilan, from Homs. Seek in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 7. Pious Parthenius. Seek Monday of week 7 of pente. [*error for* after passover. John xiv. 27-xv. 7].  
 8. Martyr Theodorus the soldier. Seek Saturday 1 of the fast [Mark ii. 23-iii. 5]. See 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21].
- Fol. 87. a. 1. 9. Saint Pelagius. Seek Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 10. Of the martyr Nicephorus. Seek 20 from Ilâl [*hiat* MS. at that place].  
 11. Chief priest Basilus of Sebaste. Seek Monday in Week 7 of pente. [*error for* after passover. John xiv. 27-xv. 7].  
 12. Saint Meletius. Seek in 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].  
 13. Pious Martininus. Seek in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].

- Fol. 87. a. 1. 14. Pious Euxentius (or, Auxentius?). Seek in beginning of Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].  
 15. Apostle Onesimus. Seek in 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21].  
 Saint Pamphilus and his fellows. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 17. Saint Euphrosyne. Seek in Saturday 10 from Luke [Luke x. 16-21].  
 18. Saint Lau[re]ntius, pope of Rome. See 3 in Ilâl [John x. 9-16].  
 19. Of pious Euxenbius and Eustath[ius] patriarch of Antioch. Seek in 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].  
 20. Pious Papontius (or Pepontius, or Paphontius) Arsius [*error for* of Tarsus?], disciple of Paul. Seek in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 21. Chief priests Timotheus and his fellows. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 22. Chief priest Thomas of Constantinople, and Elisabeth the nun. Seek in 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 23. Of the martyr and chief priest Polycarp. Seek in 23 in Canûn 2 [John xii. 24-36].  
 Fol. 87. a. 2. 24. Finding of the head of John the Baptist. Gospel, from Matthew: Matt. xi. 2-15.  
 Fol. 87. b. 1. 25. Pious Teresius, chief priest, and Marcellus. Seek in Saturday 11 from Luke [Luke xii. 32-40].  
 26. Saint Porphyrius, bishop. Seek in 21 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].  
 27. Martyr Papias, and the rest. Seek 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].  
 28. Feast of the martyr Saduthah, and Proco[pious] confessor. Seek 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12], latter portion.

Month Adar [March]. Days in it 31. Hours of day-time 12, and hours of night time 12.

1. Feast of Marcellus, and the martyr Eudocia. Seek 16 in Ilâl [Luke vii. 36-50].  
 2. Feast of the martyr Eutropius and his fellows. See Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].  
 3. Feast of Sabinus and the rest. See in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].  
 4. Feast of the pious Æsopus, and Paul and his sister, and their fellows. Seek 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 Fol. 87. b. 2. 5. Of the pious Gerasinus and Conon. Seek 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 6. Feast of the forty and two martyrs. Seek 9 in this month [Matt. xx. 1-16].  
 7. Of the pious Archidinus and Therius [*error for* Thaddeus?] and his fellows. See in 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].

- Fol. 87. b. 2. 8. Feast of the pious Theophiletus, chief priest of Nicomedia. Seek 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].  
 9. Feast of the forty holy martyrs. Gospel, from Matthew: Matt. xx. 1-16.  
 10. Feast of pious Sophronius, chief priest of Jerusalem. 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
- Fol. 88. a. 2. 11. Feast of the priest and martyr Aphorion and Quadratus and his fellows. See Sunday 10, from Luke [Luke xiii. 10-17].  
 12. Sinna (Faster) pious Theophanus. Gospel, 27 in Tishrîn 1 [Matt. x. 16-22].  
 13. Feast of Saint Nicephor. See 3 in Ilûl [John x. 9-16].  
 14. Feast of Saint Nicodemus, and Christophorus, and the martyr Taranetus. See 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 15. Holy feast of Anitius (or Anetius) and our father Amon. See 27 in Tishrîn 1 [Matt. x. 16-22].  
 16. Feast of the pious Euxius, and Saint Sabinus. See 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 17. Feast of the man of God, Alexius, and of the earthquake that occurred in the days of Theodosius. See in Sunday 3 of the fast [Mark viii. 34-ix. 1].  
 18. Feast of pious Cyrillus, chief priest of Jerusalem. Seek 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].  
 19. Feast of Chrysanthus and Nazadria, and the fathers who were strangled in the smoke in the convent of Mar Saba. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2]. For the fathers, in Saturday 17, from Luke [Luke xx. 46-xxi. 4].
- Fol. 88. b. 1. 20. Feast of Saint Maraia and pious Marcus. Seek 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 21. Feast of pious Hanania, and Cyrillus, bishop. See 3 in Ilûl [John x. 9-16].  
 22. Feast of the pious and chief priest Thomas, patriarch of Constantinople. See 3 in Ilûl [John x. 9-16].  
 23. Feast of the (female) martyr Christine, and Nicon the monk. Seek in Saturday 17 from Matthew [Matt. xxv. 1-13].  
 24. Feast of Alexander and his fellows, and Saint Artemonus, and feast preceding the Annunciation. Seek 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 25. Feast of the Annunciation. Gospel of matins, 8 in Ilûl [Luke i. 39-56]. And of priestly ministration. Gospel, from Luke: Luke i. 24-38.
- Fol. 89. a. 1. 26. Feast of pious Isaac and the archangel Gabriel. Seek Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21].  
 27. Of pious Metronis. Seek Sunday 10, from Luke [Luke xiii. 10-17].  
 28. Of the priest and martyr Basilus. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].

- Fol. 89. *a.* 1. 29. Of pious John, chief priest of Jerusalem. Seek in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].  
 30. Our pious father Climus. Seek 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 31. Feast of the martyr Mannadrus and Anapitus and Theophilus. See 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].

Month Nisan [April]. Days in it 30. Daytime, hours 13; and night time, hours 11.

1. Feast of Miriam the Egyptian. Gospel, 4 in Canûn 1 [Mark v. 24-28].
2. Feast of Saints Epiphanius and Dasius, and of Stephen the companion. See 4 in Ilûl [Luke x. 1-12].
3. Ezekiel and Isaiah, and Saint Theodosia. Seek 5 in Ilûl [Luke iv. 22-30].
4. Feast of the martyr Theodulus, and Agatha and Pius. Seek 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
- Fol. 89. *a.* 2. 5. Feast of the martyrdom of Epomisis. See 4 in Canûn 1 [Mark v. 24-28].
6. Feast of Saint Euthysius, monk of Constantinople, and feast of the hundred and twenty martyrs in the region of the city of Peras. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
7. Feast of the chief priest and martyr Georgius, and Callopius. See 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
8. Feast of apostle Appira (or Eppira) and Doionos (or, and of Junius), of the seventy, and pious Celestinus pope of Rome. See 6 in Ilûl [Luke x. 16-21; or xviii. 18-27].
9. Feast of the martyr Patramuthius, and the pious Cyprius. Seek 25 in Tishrin 1 [Luke xii. 2-12].
10. Feast of the martyr Terentius and his fellows. See 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
11. Feast of the martyr and chief priests Antipas the pure and Trophonius. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
12. Feast of Saint Garnetius, father of Georgius. Seek 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
13. Feast of the martyr Theodosius. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
14. Feast of pious Simeon and James, chief priests of Antioch. See 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
15. Feast of the martyr Launidoger (or Leonidoger) and his fellows, and Aristarchus of the seventy. See in Sunday 1, from Matthew [Matt. x. 32, 33, 37-39; xix. 27-30].
- Fol. 89. *b.* 1. 16. Feast of the martyr Eirenichas and Caunia. See in Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13].
17. Feast of Saint Simeon and his fellows, and Saint Gapitus (i. e. Agapetus) pope of Rome. Gospel, 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].

- Fol. 89. b. 2. 18. Saint James and his fellows, servant of Georgius. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
19. Feast of the martyr Longinus and Aphrodisius. Seek 15 in Ilâl, that is of the martyr Niceta (or Niceta) [Matt. x. 16-22].
20. Feast of the martyrs Athanatius and Nanilus and their sons, and Saint Papontus (or, Pepontos). See 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].
21. Feast of Saint Januarius and the rest; [and] Maximus. Seek 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12]. And Maximus, in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].
22. Of pious Theodorus the companion. See 23 in Canûn 2 [John xii. 24-36].
23. Martyr Georgius. Psalm before Gospel of matins, in liturgy 4: Wonderful is God in his holiness. Section (or, Verse): Bless ye the Lord. Gospel from John: I am the true vine [John xv. 1]. See Monday 7, of pentecost [*or*, after passover (?)] [John xiv. 27-xv. 7]. Gospel of priestly ministration, Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
24. Pious Mar Saba the soldier, and pious Timotheus. See 20 in Canûn 2 [Matt. xi. 27-30].
- Fol. 89. b. 2. 25. Apostle Mark. Seek in Saturday 7, from Luke [Luke ix. 1-6].
26. Priest and martyr Basilius. See in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
27. Saint Simeon of Jerusalem, and Saint Christophorus. Gospel 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].
28. Of the apostle Saint Anasonus (error for Jason, probably, in one letter of the name). Gospel, 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].
29. Of pious Andrew of Cretes. See 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-25].
30. Of the apostle James son of Zebedee. Gospel 1, from Luke [Luke iv. 31-41; or v. 1-11].

Month Iyyar [May]. Days in it 31. Daytime, hours 14; and night time, hours 10.

1. Prophet Jeremiah. See lesson 29 in Heziran, that of priestly ministration [Matt. xvi. 13-19].
2. Feast of Prozoius, and the saint and chief priest Athanasius of Alexandria. See 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].
3. Martyr Timotheus and Moras his sister. Seek 20 in Tishrîn 1 [John xv. 17-xvi. 2].
4. Martyr Phrodisius (i. e. Aphrodisius) and those with him. See 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].
5. Martyr Anaupitus (probably error, in one letter, for Japetus), and Agananus, and Saint Pelagia, and Barbarus martyr. Seek 15 in Ilâl [Matt. x. 16-22].

- Fol. 89. b. 2. 6. Feast of Jamtria (or Emetria, or Demetria?) and Job the Just. See 9 in Adar [Matt. xx. 1-16].
- Fol. 90. a. 1. 7. Democius martyr, and his revelation (vision) of the cross in the sky in Jerusalem. See Monday in week 6 of pentecost [*error for* after passover: John xi. 47-54].
8. Apostle John, evangel [*sic*], and the pious Arsenius. Psalm before the evangel of matins: Instead of thy fathers shall be thy children [Psa. xlv. 16]. Section (or, Verse): My heart is inditing a good matter [Psa. xlv. 1]. Gospel of matins, from John. Written, Saturday, end, of pentecost [John vii. 37-52; viii. 12]. And of priestly ministration, from John: John xix. 25-27; xxi. 24.
9. Of Isaiah the prophet and the martyr Christophorus. Gospel, Wednesday of week 6 after passover [John xii. 36-47].
- Fol. 90. a. 2. 10. Apostle Simeon of the 12. Seek day 1 in Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].
11. Feast of Demiocius (or, of Myocius). Seek day 2 in Tishrîn 1 [John x. 9-16].
12. Of pious Epiphanius chief priest of Cyprus, and chief priest Germanus of Constantinople, and the martyr Gleumaria. Seek in 11 Tishrîn 1 [Matt. v. 14-19].
13. Of the holy martyr Alexander. Gospel, in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
14. Of the saints and martyrs Isidorus and Methodius. Gospel, in Saturday 7, from Luke [Luke ix. 1-6].
15. Feast of the mother of God, and Saint Theodorus disciple of pious Pachumius. Lesson in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
16. Feast of Zacharias the prophet, fathers [*sic*] of Mar John the Baptist. Gospel, in 5 in Ilûl [Matt. xxiii. 29-36; or Luke iv. 22-30?].
17. Feast of the martyr Solinus, and Dionysus, and Andrew and Paul. Lesson, 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
18. Feast of Pithoterus and Georgius and Andronicus of the seventy. Seek in 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
19. Of Patric[ius] bishop, and Theodorus and Acacius. Gospel, Saturday 1, from Luke [Luke iv. 31-41].
- Fol. 90. b. 1. 20. Of the martyr Thalle. Seek in 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].
21. Feast of the pure sovereigns Constantinus and Helene. See Thursday in week 5 after passover [John ix. 39-x. 9]. Latter half of the lesson.
22. Feast of the martyrs Basilicus and Judas the apostle. Gospel, in 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22]. Latter, in 20 of it [*hiat* MS. at that place].



- Fol. 90. b. 1. 23. Of the martyr Meletius, and Micha, confessor. Seek in 25 in Tishrîn 1 [Matt. x. 16-22]. Latter half of the gospel.
24. Feast of the pious Mar Simeon Stylites, worker of wonders, and the martyr Celestinus. Seek in 10 in Canûn 2 [Luke iv. 1-13].
25. Of pious Sozontos, and the finding of the head of Mar John the Baptist, 3d time. Seek in 2 in Ilûl, that of John Siuma (i. e. Easter) [John xv. 1-17; or Matt. v. 14-19; probably the latter].
26. Feast of the priest and martyr Therapontus, and the apostle Carabus of the seventy. Seek in 18 in Tishrîn 1 [Matt. x. 1-8].
27. Of the pious Coruantes, and Judas son of Joseph, and the martyr Adidmus (Didymus?). Seek in 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
28. Feast of the martyr Aldius, and the martyr Crescentus. See in Sunday 1, from Matthew [Matt. x. 32, 33, 37-39; xix. 27-30].
- Fol. 90. b. 2. 29. Feast of the holy martyr Theodosia. Seek in Saturday 17, from Matthew [Matt. xv. 21-28].
30. Athletics (or Miseries, or Struggles) of the holy (saints), those in Nicomedia, and Mar Aisibus. Seek 25 Canûn 1 [*hiat* MS. at that place].
31. Feast of the martyr and saint Hermius. See 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
- Month Heziran [June]. Days in it 30. Daytime, hours 15; and night time, hours 9.
1. Feast of saint Justinus. Seek Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
2. Feast of the chief priest Nicophor. See in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].
3. Of saint Lucianus and Polis, infants. See lesson, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
4. Of the chief priest Metropanus. Seek 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
5. Feast of saint Dorotheus, and chief priest Eustath[ius]. See in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].
6. Feast of pious Vesarinus (written Besarinus), and the archangel Michael, and the [female] martyr Sebastianis. See in 4 in Canûn 1 [Mark v. 24-28].
7. Feast of the priest and martyr Dorotheus, patriarch of Tyre. Seek 3 in Ilûl [John x. 19-16].
8. Feast of Theodorus the soldier, who is usually celebrated in the fast, who was martyred in the days of Lucianus. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 7-xvi. 2].
- Fol. 91. a. 1. Of the apostle Protoratus, and Cyrillus, lord of Alexandria. See 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21].

- Fol. 91. a. 1. 10. Feast of the priest and martyr Timotheus, and Meletius and his fellows, 11 thousand. See lesson in Saturday 7, from Luke [Luke ix. 1-16].  
 11. Feast of the apostle Bartholomew in the city (*Arabicism for region*) of Cyprus. See 14 in this month [Luke iv. 22-30].  
 12. Feast of pious Eunophorius Cita (circuit-maker); he, moreover, that traveled about; and saint Lulin. Seek 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].  
 13. [Female] martyr Aciolinis. Seek lesson, 4 in Canûn 1 [Mark v. 24-28].  
 14. Feast of the prophet Elisha, disciple of Elias the prophet. Gospel of priestly ministration, from Luke: Luke iv. 22-30.
- Fol. 91. b. 1. 15. Feast of the prophet Amoz, father of Isaiah the prophet. See 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19]. Latter, 14 in this month [Luke iv. 22-30].  
 16. Pious Timonus. Seek 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 17. Feast of saint Manuel and his fellows. See 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].  
 18. Feast of the martyr Leontius of Tripolis. Seek in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
- Fol. 91. b. 2. 19. Feast of the apostle Judas. Seek 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].  
 20. Saint Methodius. See in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].  
 [21 is omitted, probably by the scribe's oversight.]  
 22. Feast of the chief priest Eusebius of Samosata. Seek 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].  
 23. Feast of the martyr Agrippinis. See in Sunday 17, from Matthew [Matt. xv. 21-28].  
 24. Feast of the birth of Mar John the Baptist. Psalm before Gospel of matins: And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest [Luke i. 76]. Section (or, Verse): For he shall go before the face of the Lord [Luke i. 76]. Gospel, from Matthew, written in 24 in Shobat, that of the finding of his head [Matt. xi. 1-15]. And in priestly ministration, lesson from Luke: Luke i. 1-25, 57-68, 76-80.
- Fol. 92. b. 1. 25. Feast of the martyr Fabronia (Fevronia?) the Syrian, from Nisibîn. Seek in Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13].  
 26. Of pious David. See in 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].  
 27. Of Samson the upright, of the house of healing [Xenodochus?]. Seek in Saturday 11, from Luke [Luke xii. 32-40].  
 28. Feast of the holy workers of wonders, Cyrus and John. See in Saturday 7, from Luke [Luke xi. 1-6].

Fol. 92. b. 1. 29. Crowned chiefs of the apostles, Peter and Paul. Psalm before evangel of matins: Instead of thy fathers shall be thy children [Psa. xlv. 16]. Section (or, Verse): My heart is inditing a good matter [Psa. xlv. 1]. Gospel, from John: Simeon Bar Jona, lovest thou me [John xxi. 5]. Written, Saturday, end, of pentecost [*error for pass.*: John xxi. 14-25]. And in priestly ministration, Gospel, from Matthew: Matt. xvi. 13-19.

30. 12 Apostles. Their lesson is written in the first day of Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].

Fol. 93. a. 1. Month Tammuz [July]. Days in it 31.

1. Feast of the physicians Cozma and Damianus. See Gospel, 1 in Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].

2. Of the Annunciation (~~21111111~~ probably a clerical error) of the mother of God. Seek 8 in Ilâl [Luke i. 39-56]. Latter, in Sunday 15, from Luke [Luke xix. 1-10].

3. Feast of Mar Thomas the apostle, and Hyacinthus (written Jyacinthus) martyr. See 25 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].

4. Feast of Saint Andrew of Cretes. Gospel, Thursday of week 5 after passover [John ix. 39-x. 9].

5. Feast of pious Stephen Girolampadius, and Martha the pious, mother of Mar Simeon the fearing (or, he that swore). Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].

6. Of pious Thomas and pious Domit[ianus], and the [female] martyr Cyriace. Gospel, in Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13].

7. Of pious Sosius. See 25 in Tishrîn 1 [Luke xii. 2-12].

8. Feast of the martyr Procopius, and translation of the body of Martha the pious. Seek Gospel, in Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21].

9. Dedication of the temple of the three children, Hanania and Azaria and Mishael, and Patrimuthius. And in this day appeared the mother of God at the gushing of the water in the mountain of Daphne. For she appeared there to the apostles and John, when they wandered by the Holy Spirit from Sion mother of the church, and established there the first born of Antioch, the Syrian city, having obtained mercy in God. Its consecutive (*akolouthia*), 8 in Ilâl [Luke i. 39-56; or, x. 38-42; xi. 27, 28]. And dedication of the temple of the three children, 13 in Ilâl [John xii. 25-27], that is of the rebuilding.

Fol. 93. a. 2. 10. Feast of the forty and five martyrs that suffered in Nicopolis. Gospel, 9 in Adar [Matt. xx. 1-16].

11. Feast of Saint Euphemia. Gospel, 16 in Ilâl. [Luke vii. 36-50].

- Fol. 93. a. 2. 12. Feast of the Martyrs Procolus and Eiladion [or, Ailadion], and Andrew the soldier, and the martyrs their fellows. See Gospel, 20 in Ilâl [*hiat* MS. at that place].
13. Feast of the archangel Gabriel, and the martyr Thutiel, and Serapion. Their Gospel, 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21, or Matt. x. 1-8; or Luke xiii. 10-17].
14. Feast of Acola the apostle, and Saint Joseph who was tortured because of the image. Consecutive (*akolouthia*), that of yesterday [Luke x. 16-21; or Matt. x. 1-8; or Luke xiii. 10-17].
15. Feast of the martyr Cyriacus and his mother Julita, and the pious Mar Asia (physician?). See Gospel, Saturday 10, from Matthew [Matt. xvii. 24-xviii. 4]. Latter half.
16. Feast of the martyr Anthinogamus (*clerical error* for Euthinogamus?). Gospel, 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].
- Fol. 93. b. 2. Sunday after the feast of Cyriacus. Feast of the fathers, six hundred and 30 of Chalcedon, who were expelled to Saura Artica. Their Gospel, 11 Tishrîn 1 [Matt. v. 14-19]. Latter, 2 in Ilâl [Matt. v. 14-19].
17. Feast of the martyr Marinas. See in Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13].
18. Feast of the martyr Melanus, and John the metropolitan. Gospel, Tuesday 3 after passover [John vi. 27-33].
19. Feast of pious Dio, and Democrine sister of Saint Basilius. Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
20. Feast of the prophet Elias and the holy son of God Cleopas. Stichon of matins: Holy were Moses and Aaron among his priests [Psa. xcix. 5, 6]. Section (or, Verse): The Lord reigneth; let the people tremble [Psa. xcix. 1]. Gospel, from Luke: Wondered at the gracious words. Written, 14 in Heziran [Luke iv. 22-30]. And in priestly ministration, Gospel, 6 in Ab, of the consecration [Luke ix. 28-36; or Matt. xvii. 1-9].
21. Of the feast of pious Joanne, and Simeon, he who was despised because of the Messiah. Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
22. Feast of pious Mar Phocas. Gospel, in Saturday 10, from Luke [Luke x. 16-21].
23. Feast of the martyr Trophimus and his fellows 13, and Mary Magdalene. See 15 in Ilâl [Matt. x. 16-22].
24. Feast of Saint Christi[ne] of Tyre. Gospel, 2 in Canûn 1 [Luke iv. 22-30].
25. Commemoration of Hanna, mother of the mother of God, and Saint Praxia. Seek in Saturday 6, from Luke [Luke viii. 16-21].

- Pol. 93. b. 2. 26. Feast of the pious Mar Simeon Stylites, and Saint Armulaus, priest. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
27. Feast of the martyr Panteleemon. Consecutive (*akolouthia*) of matins, that of Mar Georgius. [See 23 Nisan, also 7 Nisan]. And of priestly ministration, lesson, Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
28. Feast of apostle Procorius, and Nicondrus, of the seventy. Gospel, 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21].
29. Feast of Callinicus and [female] Saint Theodotis. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
30. Feast of Apostle Silv[anus] and the martyr Antonius, and John the soldier. Gospel, 18 in Tishrîn 1 [Luke x. 16-21].
31. Feast of the martyr Gelasius, and dedication *synaxis* of the temple of the mother of God. Gospel, in Saturday 5 after passover [John x. 27-38], latter half. For the martyr, see in Saturday 17, from Luke [Luke xx. 46-xxi. 4].

Month Ab [August]. Days in it, 31.

1. Feast of the Maccabees, Shemonith and her seven sons. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
2. Translation of the body of the chief of deacons and martyr Stephen, and Maria of the washing. Gospel, 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
- Fol. 94. a. 1. 3. Feast of Saint Dalmatus, and Faustus, Giro, Isaac, and their pious fellows. Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
4. Feast of the martyr Eudocia. Gospel, in Saturday 17 in Ilûl [probably *error* for from Luke: Luke xx. 46-xxi. 4. At 17 Ilûl, also, *hiat* MS.]
5. Feast of Saint Eusignius. Gospel, 4 in Ilûl [Luke x. 1-12].
6. Transfiguration (*lit.*, Revelation) of our Lord on the Mount of Thabor. Stichon of matins: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name [Psa. lxxxix. 12]. Section (or, Verse): I will sing of the mercies of the Lord for ever [Psa. lxxxix. 1]. Gospel, from Luke: Luke ix. 28-36. [Fol. 94. a. 2.] Gospel of priestly ministration, from Matthew: Matt. xvii. 1-19.
- Fol. 94. b. 1. 7. Feast of Saint Domit[ianus?], martyr and monk. Seek in Sunday 3 of the fast [Mark viii. 34-ix. 1].
8. Feast of chief priest Constantinius [*sic*], and, again, Cosinus, and Moses in the wilderness. See 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
9. Apostle Matthias. See in Saturday 7, from Luke ix. 1-6].
10. Feast of the saint and martyr Laurentius, and martyr Mar Mama. Gospel, Saturday 10 from Luke [Luke x. 16-21].

- Fol. 94. b. 1. 11. Feast of the martyr Aplopolitus and the rest of his. Gospel, 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
- Fol. 94. b. 2. 12. Feast of martyr Neophytus and Nicita. Gospel, 9 in Adar [Matt. xx. 1-16].
13. Feast of the pious and confessor Maximus. Gospel, 20 in Tishrîn 1 [John xv. 17-xvi. 2].
14. Feast of Micha the prophet. Gospel, 5 in Ilûl [Luke iv. 22-30; or Matt. xxiii. 29-36].
15. Feast of the mother of God. Consecutive (*akolouthia*) of matins, and of priestly ministration, 8 in Ilûl [Luke i. 39-56; and x. 38-42; xi. 27, 28].
16. Feast of pious Dimidius that was a monk in Constantinople; and with them the earthquake. Gospel, 23 in Canûn 2 [John xii. 24-36]. Latter, Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
17. Feast of Saint Mironus. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
18. Feast of the martyr sisters, Maphlurus and Laurus. Gospel, 25 in Tishrîn [Luke xii. 2-12].
19. Feast of the martyr soldiers, Andrew and his fellows, 2 thousand and nine hundred and ninety and five. Gospel, 20 in Ilûl [*hiat* MS. at that place].
20. Feast of apostle Thaddeus and the prophet Samuel. Gospel, 1 in Tishrîn 2 [Matt. x. 1-8].
21. Feast of Saint Phasis, martyr, and her three daughters. Gospel, in Saturday 17, from Matthew [Matt. xxv. 1-13].
22. Feast of the martyr Gathunicus (i. e. Agathonicus) and his fellows. Gospel, in Saturday 3 after passover [John xv. 17-xvi. 2].
23. Feast of the martyr Lupus and the martyr Callinicus. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
- Fol. 95. a. 1. 24. Feast of Saint Euthusimus, disciple of John the apostle. Gospel, 15 in Ilûl [Matt. x. 16-22].
25. Feast of the apostle Titus, and translation of the body of the apostle Saint Bartholomew. Gospel, 18 in Tishrîn 1 [Matt. x. 1-8].
26. Feast of the martyrs Andrianus and Datulia his wife, and his fellows. Gospel, 2 in Ilûl [Matt. v. 14-19].
27. Feast of pious Mar Saba in 'Anthel and Abapumîn. And in this day, the usually celebrated Syrian [lesson] for Mar Simeon Stylites. Gospel, 5 in Canûn 1 [Matt. xi. 27-30].
28. Feast of pious Moses the Ethiopian. Gospel, 21 in Tishrîn 1 [Luke vi. 17-23].
29. Beheading of Mar John the Baptist. Stichon before Gospel of matins: I would fly, I would rest far away, I would fly, and I would dwell in the wilderness [Psa. lv. 6, 7]. Section [or, Verse]: Give ear to

Fol. 95. a. 1. my prayer, O God, and hide not thyself from my supplication [Psa. lv. 1]. Gospel, from Matthew: Matt. xiv. 1-12. [Fol. 95. a. 2.] And in priestly ministration, Gospel from Mark: Mark vi. 14-27. [Here the lesson breaks off at the end of the leaf; the last two leaves of the MS. being missing.]

The lessons missing from the manuscript in its present state are the following:

In the Lectionary: from the beginning, the lessons for Easter and the day following, and five verses of the third day; the last four verses from first Saturday after Easter; all of the following Sunday; matter from the lessons of the eve of Good Friday occupying two leaves, probably Matt. xxvi. 21-39; Luke xxii. 43, 44; Matt. xxvi. 40-43. The Lectionary is thus nearly complete.

In the Menology the gaps are more noticeable, and not easy to supply. They are: Ilûl (Sept.) 17 to latter portion of Tishrin 2 (Oct.) 1; latter portion of 1 Canûn (Dec.) 18 to latter portion of 2 Canûn (Jan.) 3; Heziran (June) 21, by error of the scribe; Ab (August), latter part of 29 to the end. Lessons, or parts of lessons, are missing for 36 days of the Menology.

The Scripture passages now present in the MS., except the catch-words inserted for reference, are the following:

Matthew i. 1-25; iii. 13-17; iv. 1-25; v. 1-48; vi. 1-33; vii. 1-11, 24-29; viii. 1-34; ix. 1-13, 18-35; x. 1-8, 16-22, 32, 33, 37-42; xi. 1-15, 27-30; xii. 30-37; xiii. 45-54; xiv. 1-12, 14-34; xv. 21-39; xvi. 13-19, 20; xvii. 1-27; xviii. 1-4, 10-20, 23-35; xix. 3-12, 16-30; xx. 1-16, 29-34; xxi. 1-11, 15-43; xxii. 1-46; xxiii. 1-39; xxiv. 1-51; xxv. 1-46; xxvi. 1, 2, 6-16, 44-75; xxvii. 1-66; xxviii. 1-15.

Mark i. 9-11, 35-44; ii. 1-12, 14-17, 23-45; iii. 1-5; v. 24-28; vi. 14-27; vii. 31-37; viii. 27-31, 34-38; ix. 1, 17-31; x. 32-45; xi. 1-11, 22-26; xv. 16-41, 43-47; xvi. 1-20.

Luke i. 1-68, 76-80; ii. 22-40; iii. 1-22; iv. 1-13, 16-41; v. 1-11, 17-32; vi. 1-10, 17-23, 31-36; vii. 1-23, 36-48; viii. 5-21, 26-39, 41-56; ix. 1-6, 28-43, 57-62; x. 1-12, 16-21, 25-42; xi. 27, 28; xii. 2-12, 16-21, 32-40; xiii. 10-17, 19-29; xiv. 1-11, 16-24; xv. 2-32; xvi. 10-31; xvii. 3-10, 12-19; xviii. 9-14, 18-27, 35-43; xix. 1-10, 28-40; xx. 1-8, 46, 47; xxi. 1-4, 8, 9, 25-27, 33-36; xxii. 1-39; xxiii. 32-49; xxiv. 1-12, 18-53.

John i. 29-51; iii. 1-28; iv. 46-54; v. 1-15, 17-47; vi. 1, 2, 5-33, 35-44, 47-59; vii. 1-30, 37-52; viii. 12-59; ix. 1-41; x. 1-9, 17-42; xi. 1-45, 47-54; xii. 1-50; xiii. 1-8, 31-38; xiv. 1-31; xv. 1-27; xvi. 1-33; xvii. 1-26; xviii. 1-40; xix. 1-42; xx. 1-18; xxi. 1-25.

The following passages occur twice: Matt. vii. 8; viii. 23; ix. 1; x. 37-39; xi. 15; xvii. 14-19; xxi. 33-42; xxii. 2-46; xxiii. 1-12; xxiv. 1-13, 34-44; xxv. 1-29, 31-46; xxvi. 57-75; xxvii. 3-56. Mark xv. 43-47. Luke i. 24, 25; iv. 22; xx. 1-8; xxi. 1-4; xxiii. 39-43. John iii. 13-17; v. 30; vi. 14, 27; viii. 12, 42-51; x. 27,

28; xi. 53; xii. 17, 18, 19-23, 37-47; xiv. 1-21, 27-31; xv. 1-7, 17-27; xvi. 1-13, 15-33; xvii. 1-13, 18-26; xviii. 1, 28; xix. 6-16, 23-25; xxi. 14, 24.

The following passages occur three times: Matt. xxii. 15-22, 35-46; xxvii. 33-54. John xii. 24-35; xiv. 10, 11; xvi. 2, 23; xix. 25-30.

The following passages occur four times: John xii. 37; xix. 31-37.